

Дорогие друзья немецкого языка!

Кафедра немецкой филологии, Центр немецкого языка Самарского университета и ассоциация «Германский центр в г. Самаре» объявляют традиционный **конкурс переводческого мастерства**.

В конкурсе могут принять участие школьники и студенты, изучающие немецкий язык.

Заявки и готовые переводы можно присылать в электронном виде по адресу:
niva@ssau.ru не позднее **16.10.2026 (до 23:59 часов по самарскому времени)**.

Переводы и согласие на использование персональных данных принимаются строго в виде отдельных файлов формата pdf. В названии файла укажите фамилию участника, например, ИВАНОВА.pdf / ИВАНОВА_согласие.pdf При отправке материалов необходимо в поле «Тема» электронного сообщения указать «КОНКУРС ПЕРЕВОДОВ 2026».

Результаты конкурса будут объявлены в День немецкого языка 24-го октября 2026 года.

Главное условие конкурса – самостоятельность выполнения переводов.

Мы предлагаем для перевода **один прозаический отрывок и одно стихотворение**. Вы можете перевести оба текста, или только один из них.

Для участия в конкурсе внутри файла до текста перевода необходимо указать :

- ФИО участника,
- e-mail
- Школа, класс / вуз, специальность

а также **отдельно заполнить форму согласия на использование персональных данных**.

Требования к оформлению текста перевода: Шрифт - Times New Roman, размер – 14 pt., межстрочный интервал – полуторный. Фамилия и инициалы автора перевода, школа и класс либо вуз и группа указываются в правом верхнем углу страницы. Ниже указывается название учебного заведения, город. Далее следует текст / тексты перевода.

Победителей и призёров конкурса ждут дипломы и подарки!

С уважением

Кафедра немецкой филологии Центр немецкого языка Самарского университета Германский центр в г.Самаре



VIRGINIA WOOLF
(1882–1941)

DIE FRAU AM GRUND

Virginia Woolf

An keinem Kind hätten diese Sommer in St. Ives vorübergehen können, ohne Spuren zu hinterlassen. Virginia Woolf, die damals noch Virginia Stephen hieß, hatte das Glück, bis zu ihrem zwölften Lebensjahr zuverlässig jedes Jahr in diesen Fischerort an der Westküste von Cornwall entführt zu werden, in Wochen voller Badefreuden, Kricketspielen mit den Geschwistern im Garten und Wanderungen mit dem Vater entlang der Steilküste; in ein Haus voller Gäste, aufmerksam umsorgt von ihrer schönen, empathischen Mutter. In den Nächten zählte sie in ihrem Bett den Takt der Wellen, eins, zwei, eins, zwei ..., bis sie sich schließlich der beruhigenden Monotonie ergab und einschlief.

Jedes Jahr von Neuem schufen sie ein Bild der glücklichen Familie Stephen, und in jedem dieser Sommer schrieb sich das Meer tiefer in den Fundus ihrer Erinnerungen ein. Drei ihrer sieben Romane lassen es bereits im Titel erahnen: *Die Fahrt hinaus*, *Zum Leuchtturm* und *Die Wellen*. Dabei ist Woolfs Meer nicht der aus Bläue und Sentiment gewebte Hintergrund ihrer Figuren. Ganz im Gegenteil. Wenn das Meer in ihren Romanen brandet, lässt sie auf ihm ihre Gedanken über Sinn und Zweck allen Daseins zu Wasser und ganz im Besonderen auch die über den Tod. Auf Woolfs Wellen reiten Spiritualität und Metaphysik. Segeln in schwerer See also, und doch bildet gerade ihre Meeresmetaphorik einen der einfacheren Zugänge zum sprachlich delirierend schönen, dabei komplexen und oft verschlüsselten Kosmos ihres Werks.

Joahim Ringelnatz

Ich war nicht einer deiner guten Jungen.
An meinem Jugendtrotz ist mancher Rat
Und manches wohlgedachte Wort zersprungen.
Nun sieht der Mann, was einst der Knabe tat.

Doch hast du, alter Meister, nicht vergebens
An meinem Bau geformt und dich gemüht.
Du hast die besten Werte meines Lebens
Mit heißen Worten mir ins Herz geglüht.

Verzeih, wenn ich das Alte nicht bereue.
Ich will mich heut wie einst vor dir nicht bücken.
Doch möcht ich dir für deine Lehrertreue
nur einmal dankbar, stumm die Hände drücken.